



**Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu (Odsek za romanistiku)
i
Ambasada Francuske u Srbiji organizuju**

**II NAUČNI SKUP KATEDARA ZA FRANCUSKE STUDIJE U
SRBIJI I REGIONU
FRANCUSKE STUDIJE DANAS**

**COLLOQUE DES DÉPARTEMENTS D'ÉTUDES FRANÇAISES
ETUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI**

**koji će se održati na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu,
6. i 7. novembra 2009. godine.**

[PROGRAM SKUPA](#) [pdf]



**UNIVERSITÉ DE NOVI SAD – FACULTÉ DE PHILOSOPHIE-
LETTRES
AMBASSADE DE FRANCE EN SERBIE**

**COLLOQUE DES DÉPARTEMENTS D'ÉTUDES FRANÇAISES
ETUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI (Novi Sad, 6-7 novembre
2009)
Faculté de Philosophie-Lettres, Dr Zorana Djindjica 2**

PROGRAMME DU COLLOQUE

VENDREDI LE 6 NOVEMBRE

MATINÉE - Kino sala, rez-de-chaussée

10 h – Ouverture du colloque par

- Miroslav Vesković, recteur de l'Université de Novi Sad
- Ljiljana Subotić, doyenne de la Faculté de Philosophie-Lettres
- Représentant de l'Ambassade de France

SÉANCE PLÉNAIRE

Président de séance : Pavle SEKERUŠ

10h 30 - DANIEL-HENRI PAGEAUX, Université de Paris III Sorbonne, « Coups d'œil sur les francophonies contemporaines »

11h 00 - HENRI BOYER, Université de Montpellier III – Laboratoire Dipralang, « Peut-il exister un bilinguisme sociétal non-conflituel ? »

11h 30 – 11h 45 – Pause café

11h45 - LAURENT BAZIN, Université de Versailles-Saint Quentin en Yvelines, « *Le sens de l'interprétation : lecture anthropologique de la symbolisation surréaliste* »

12 h 15 - ANNEMARIE DINVAUT, Université Lumière-Lyon 2, Laboratoire ICAR, « *Lire et écrire en formation à la didactique des langues* »

12h 45 - Discussion

13h - Déjeuner

APRÈS-MIDI.

RECHERCHES LITTÉRAIRES

Salle 30, 1^{er} étage

Président de séance : Ljiljana MATIĆ

14h - JELENA NOVAKOVIĆ, Faculté de Philologie, Belgrade, « *“Le vide papier que la blancheur défend” : La création littéraire et artistique du symbolisme au postmodernisme* »

14h 20 - KATARINA MELIĆ, FILUM, Kragujevac, « *L'arithmétique de l'émigration de Milan Kundera ou comment habiter l'ailleurs* »

14 h 40 - ROBERT VARGA, enseignant-chercheur, Université de Pécs, « *Approches de la littérature maghrébine de langue française : bilan d'un demi-siècle de critique littéraire (1950 – 2000)* »

15h - LJILJANA MATIĆ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « *La destinée du peuple serbe à la veille et après la bataille de Kosovo dans le roman de Miléna Nokovitch *Et la nuit ottomane tomba sur Kosovo** »

15h 20 - DIANA POPOVIĆ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « *La poésie d'Emile Nelligan en traduction serbe* »

15h 40 - 16 h – Discussion

16h – 16h 20 - Pause café

16h 20 - SZÁSZ GEZA, Université de Szeged, « *Le récit de voyage au XVIIIe et au XIXe siècle : genre littéraire ou document historique ?* »

16h 40 – MARIJA PANIĆ, FILUM, Kragujevac, « *Le corps contre l'espace : les animaux fantastiques dans les récits de voyage de Michaux* »

17h - MINA APIĆ, doctorante, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « *Edward Said et l'orientalisme* »

17h 20 - BILJANA TEŠANOVIĆ, FILUM, Kragujevac, « *Beckett et Cioran : se faire adopter par une langue* »

17h 40 - PAVLE SEKERUŠ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « *Identité, altérité, imagologie* »

18h - Discussion

RECHERCHES LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES

Salle des conférences, S-2, Rez-de-chaussée

Président de séance : Nenad KRSTIĆ

14h - MIHAILO POPOVIĆ, Faculté de Philologie, Belgrade, « La prédicabilité des mots construits : le cas du préfixe RE- »

14h 20 – DRAGANA DROBNJAK, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Nom propre en français et ses dérivés »

14h 40 - TIJANA AŠIĆ, FILUM, Kragujevac, « Les temps verbaux et les effets stylistiques – l’analyse de la structure temporelle du conte d’Alphonse Daudet « La Chèvre de Monsieur Séguin »

15h - VERAN STANOJEVIĆ, Faculté de Philologie, Belgrade, « Sur les différences de l’encodage de l’aspect en français et en serbe »

15 h 20 – 15h40 – Discussion

15h40 – 16h - Pause café

16h - YVONNE VRHOVAC, Université de Zagreb, « L’apprenant et son territoire »

16h 20 - LJILJANA VOLF, Université de Megatrend, « Les dimensions culturelles de l’enseignement des langues »

16h 40 - BAPTISTE BELLEAU, lecteur et doctorant, Université de Pécs, « Les structures référentielles par les interférences linguistiques dans le bilinguisme précoce »

17h - VEDRANA BERLENGI, Université de Zagreb, « Les apprenants croates face au portfolio européen des langues »

17h 20 – Discussion

20h – Réception à l’Hôtel de Ville par le maire de Novi Sad

21 h – Dîner organisé par le Service de coopération et d’action culturelle de l’Ambassade de France

SAMEDI LE 7 NOVEMBRE

RECHERCHES LITTÉRAIRES

Salle 30, 1^{er} étage

Président de séance : Jelena NOVAKOVIĆ

9 h 30 - MARIJA DŽUNIĆ DRINJAKOVIĆ, Université de Belgrade, «Jean Giono ou la recherche de l'unité perdue avec le monde »

9h 50 - ANNA BONDARENCO, Université d'État de la République de Moldova, «Le double sens de l'ironie dans le roman d'H. Bazin *Vipère au poing* »

10 h 10 - KÖRÖMI GABRIELLA, maître de conférence, École Supérieure Károly Eszterházy, Eger, „Un long dimanche de fiançailles : le roman de Japrisot et son adaptation au cinéma »

10h 30 – 10h 50 - Pause café

10 h 50 - NOÉMI KILA, doctorante (co-tutelle l'Université d'Artois et l'Université de Pécs), « Ramuz, nouveau romancier ? – Une écriture au croisement de la littérature et du cinéma

11h 10 - ISTVAN MISKOLCZI, Université de Pécs, « Pastiche dans la tradition de la métafiction, Le retour des topoï métafictionnels dans les romans contemporains »

11h 30 - ZORANA KRSMANOVIĆ, Faculté de Philologie, Belgrade, « Les discours de femmes dans quelques lais narratifs anonymes des XIIe et XIIIe siècles »

11h 50 - TAMARA VALČIĆ-BULIĆ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Le « violon démantibulé » d'Aloysius Bertrand ou du grotesque en poésie »

12h 10 - Discussion

RECHERCHES LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES

Salle des conférences, S-2, Rez-de-chaussée

Président de séance : Mihailo POPOVIĆ

10h - NENAD KRSTIĆ, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Quelques remarques sur l'histoire de la traduction chez les Serbes »

10 h 20 - ALEKSANDRA STEVANOVIĆ, doctorante, FILUM, Kragujevac, « La structure temporelle dans le conte « La légende de l'homme à la cervelle d'or » (le passé simple et l'imparfait et leurs traductions en serbe »

10h 40 - TATJANA ĐURIN, Faculté de Philosophie-Lettres, Novi Sad, « Un voyage au bout du monde – Déconstruction de la topographie de l'auteur »

11h – 11h 15 - Pause café

11 h 15 - VERA JOVANOVIĆ, FILUM, Kragujevac, « L'emploi des temps du passé dans la pièce de théâtre de D. Kovačević *Maratonci trče počasni krug* et leurs équivalents de traduction français dans *Les Marathonniens font leur tour d'honneur* »

11h 20 - ANA VUJOVIĆ, École supérieure d'instituteurs, « Les enseignants du FLE et l'enseignement de la culture »

11h 40 -BILJANA STIKIĆ, FILUM, Kragujevac, « Enseignement du français en Serbie 1918-1941. Niveau universitaire »

12 h - Discussion

12h30 – Clôture du colloque

13h – Déjeuner